

CUENTO DEL LEON Y EL AGUILA

POR JOEL H M

SAN JUAN MIXTEPEC

EN EL ZAPOTECO



Zna-----Cierto	biasma----brinco
dze-----dia	güey gic ma----toco su
bdzilo--se encontro	" " "----cabeza
me'd z---el león	lo liw-----en el suelo
ti msi---un aguila	za'tne----donde
tso'go---entonces	ni'š-----esta tirado
räb ma---le dijo	gi'ts yan-----sus melena
tant-----tu	bso'pmow-----se lo puso
nia'ts---orgullosa	yan ma-----en su pescueso
racle----eres	le da ma sey-----y se fue
ni rzäle---que andas	par lidz ma----para su casa
gla-----en el aire	gun xtadle--que prestar
per na----pero yo	tsie'l ma---su esposa
mban----triste	šil' lu-----tus alas
rac na---estoy	qui yo'l-----estaba leyendo
Per na---Pero ahora	lo na-----a mi
no ne----deves	tu'ch-----un ratito
gun xtadle--que prestar	cap šil' na--asi puedo volar
šil' lu-----tus alas	mod----de modas
lo na-----a mi	sig rgapšil'--como vuelas
tu'ch-----un ratito	ma bso'b-----se sentó
cap šil' na--asi puedo volar	rqui'n-----nada mas
sig rgapšil'--como vuelas	par nase----son para mi
rqui'n-----nada mas	zhi'ts---- tras
par nase----son para mi	da-----el
da-----el	gaff-----gaff
blá-----se enojo	bdob pistol----tomó la pis
tib gue---un manotazo	tola
puniet---- " "	
bded ma----al aguila	por ne-----por ponerse
bli'e ma----saco	bzo'bma-----"
bso'pmow---se la coloco	
xi'ts ma----en su lomo	
ma zie-----yse fue	
bdzin ma-----llegó	
gi yo'š-----en un cerro grande	
bie'pma-----subio	
gic gico---en ese cerro	
bso ma-----vse paró	

CUENTO EN ZAPOTECO

Zna dze bzi lo me'dz ti msi tso'go, rãb ma
tant nia'ts racle, ni rsãle gla;per namban
rac na:Per na no ne gun xtadle Si'l lu le na
tu'ch .Tso'go cap Si'l na sig rgap Si'l lu
tso'go rãb msi, Si'l na, rqui'n par nase.
Tso'go le da me'dz blã , tib gue puniet bde
ma msi. Tso'go ma bli'e Si'l msi Tso'go bzob
ma xi'ts ma. Tso'go ma zie bdzin ma ti gi ye
s tso'go bie'pma gic gico bso ma punt gice
tso'go, biasma; gley gic ma lô liw.Tso'go
le damsï bdzin za'tne nix me'dz tao'gobli'e
ma Si'l ma ni blie'ma gi'ts yan me'dz tao'go
bzo'pmow yan ma le da ma zei par lidz ma
bdzin ma le da msi le da tie'l ma qui ye ti
refrese sabor limón ni qui yo'l ma ti revist
mod tso'go ma bzob Xi'ts tsie'l ma,Gaff rãb
ma tso'go le da tsie'l ma bdob ti pistol ni
zob cuema tso'go ma be'tma por ni bzo'pma,
gi'ts yan me'dz gic ma.

El Cuento de un león y el Aguila.

Cierto dia se encontró el león al águila.

Y le dijo:—Tú eres tan orgullosa que andas en el aire, pero yo tan triste. Pero ahora ¿que no me prestas tus alas un ratito? Así puedo volar como vuelas;

Y el águila le dijo:

—Mis alas nada más son para mí.

Y el león se enojó El león le dió un manotazo, y se cayó el águila. Y sacó sus alas del águila, y se la colocó en su lomo y se fué él en un cerro alto y picudo. Y se subió a--lli y el águila se fué caminando cuando el león león brinó de cabeza. Cayó hasta bajo y el águila llegó donde está tirado el león y quitó sus ala y se la puso, y quitó sus malenas del león. Y se fué para su casa y cuando llegó, su esposa está leyendo una revista de moda. Y cuando él llegó y se sentó tras de su esposa:—Gaff—le dijo, y su esposa tomó la pistola y lo mató a él por ponerse la malena del león.